

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
«Теория и практика перевода и
зарубежная филология»

«20» ноября 2024 г.

/Н.С. Шамаева/

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института общественных наук
и международных отношений

/Д.Б. Татарков/

«20» ноября 2024 г.

М.П.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Учебная

(вид практики)

Б2.О.02 (У) Ознакомительная практика

(тип практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и специальность)

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

(наименование специализации)

специалитет

(уровень высшего образования)

очная, 2025 год набора

(форма обучения)

Севастополь
2025 г.

Рабочая программа практики составлена на основе ФГОС по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Межъязыковая и межкультурная коммуникация»), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 989.

Рабочая программа практики рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода и зарубежная филология» 20 ноября 2024 г., протокол № 4.

Руководитель образовательной программы

(подпись)

Е.А.Бармина

(И.О. Фамилия)

Рабочая программа практики
составлена:

Доцент кафедры «Теория и практика
перевода и зарубежная филология»,
к.филол.н., доцент

(должность, ученая степень, ученое звание)

(подпись)

О.А. Москаленко

(И.О. Фамилия)

Рецензент:

Начальник сектора 114
общепроектного отдела № 11 АО
«Центральное конструкторское бюро
"Коралл"»

(должность, ученая степень, ученое
звание)

(подпись)

С.В. Павлов

(И.О. Фамилия)

1. Цели практики

Цель учебной практики «Ознакомительная практика» – адаптация к будущей профессиональной деятельности в учебных условиях, максимально приближенных к реальной трудовой деятельности, что способствует планомерному и вдумчивому применению полученных лингвистических и переводоведческих знаний и подготовке к решению организационно-управленческих задач в переводческой деятельности.

2. Задачи практики

Задачами учебной ознакомительной практики являются:

- отработка комплексной технологии перевода на материале текстов различной тематики с предварительным анализом переводческих трудностей;
- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков перевода (письменного/устного);
- закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
- углубление знаний студентов по теории и практике перевода;
- отработка умений пользоваться словарями и интернет-технологиями;
- закрепление в практической деятельности основных организационных задач, возникающих перед переводчиком.
- формирование готовности к работе в команде.

3. Место практики в структуре ООП подготовки специалиста

Учебная практика «Ознакомительная практика» относится к Блоку 2 «Практика», к обязательной части ООП. Формирование навыков переводческой деятельности относится к среднему этапу подготовки лингвиста-переводчика и должно стать базой для дальнейшего формирования специалиста и успешной профессиональной деятельности. Проводится после освоения программы теоретического обучения, освоения специальных переводческих дисциплин, а также дисциплины «Проектная деятельность в сфере межкультурной коммуникации». Является подготовкой к освоению программы профессиональной практики «Переводческая практика». Практика является обязательным разделом образовательной программы специалитета и направлена на формирование и закрепление компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности, сформированных в ходе обучения по программе.

4. Тип практики, способ и форма ее проведения

Учебная практика «Ознакомительная практика» является стационарной практикой, проводится на 4 курсе в 8 семестре на базе Университета, а именно на базе кафедры «Теория и практика перевода и зарубежная филология», в непрерывной форме путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени.

5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Учебная практика «Ознакомительная практика» участвует в формировании следующих компетенций:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

ПК- 2 Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

ПК-3 Способен к выполнению устного и/или письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК-4 Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Таблица 1.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Индикаторы достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знает основы делового стиля, лексико-грамматический минимум и основные синтаксические нормы общего и терминологического характера в объеме, необходимом для коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке в процессе профессиональной деятельности Умеет определять коммуникативную направленность синтаксической конструкции и ее внутреннюю организацию в русском и иностранном языках; использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей Владеет навыками использования словарей и справочников как источников для расширения коммуникативного поля на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке в процессе профессиональной деятельности
Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики	
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает основные виды перевода и их специфику, способы осуществления перевода и закономерности этого процесса Умеет использовать методы и приемы перевода в зависимости от вида переводческой деятельности и жанровостилистического своеобразие текста Владеет навыками перевода с учетом вида переводческой деятельности и жанровостилистического своеобразие текста	
ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с	Знает принципы поиска и отбора информации, необходимой для профессиональной деятельности, с использованием как печатных, так и электронных источников, включая электронные базы данных Умеет самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации как в печатных источниках,	

использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	так и в электронных базах данных на родном и иностранном языках Владеет основными навыками поиска профессиональной информации в печатных источниках и электронных источниках информации, включая электронные базы данных на родном и иностранном языках
ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Знает роль и место информационных технологий в процессе перевода, принципы компьютерного оформления текстов Умеет работать с электронными словарями, терминологическими базами, языковыми корпусами, информационно-поисковыми системами, программами переводческой памяти Владеет навыками работы с компьютером как средством получения и обработки информации, а также управления ею с использованием аппаратных средств, программного обеспечения и Интернет-ресурсов для решения конкретных переводческих задач
ПК-2 Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает основы предпереводческого анализа Умеет искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе Владеет навыками предпереводческого анализа
ПК-3 Способен к выполнению устного и/или письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знает алгоритм преобразования текста в процессе перевода Умеет применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода Владеет алгоритмом преобразования текста в процессе перевода
ПК-4 Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает основы редактирования текста перевода Умеет применять правила редактирования текста перевода, вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора Владеет навыками редактирования текста перевода

6. Структура и содержание практики

6.1 Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов); продолжительность – 2 недели.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)
1	Организационно-подготовительный этап	- участие в установочной конференции с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению практики; - прикрепление к месту прохождения переводческой практики (кафедрам СевГУ), знакомство с руководителем практики; - прохождение инструктажа по технике безопасности; - установочная беседа с руководителем бюро переводов, специалистом отрасли. - получение задания и разработка плана практики. (4 часа).
2	Основной этап	<i>А. Моделирование коммуникации с заказчиком.</i> -определение сроков и стоимости выполнения задания (с обоснованием). <i>Б. Перевод и редактирование.</i> -составление плана выполнения перевода и редактуры; определение основных трудностей, которые могут возникнуть при переводе; -выполнение перевода, составление глоссария, оформление перевода в текстовом редакторе в соответствии с техническим заданием. -моделирование коммуникации с редактором -внесение правок, оформление окончательной редакции перевода. <i>В. Редактура чужого перевода</i> <i>Г. Саморефлексия.</i>
3	Заключительный этап	Подготовка отчетной документации по практике; защита отчета по практике (4 часа).

6.2 Содержание практики

В рамках организационно-подготовительного этапа студенты принимают участие в установочной конференции с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению практики; прикрепляются к месту прохождения переводческой практики (кафедрам СевГУ), знакомятся с руководителем практики; проходят инструктажа по технике безопасности;

принимают участие в установочной беседе с руководителем бюро переводов, специалистом отрасли и получают задания на практику.

Основной этап состоит из следующих частей:

1) Моделирование коммуникации с заказчиком: определяются сроки и стоимость выполнения задания (с обоснованием).

2) Перевод и редактирование.

-составление плана выполнения перевода и редактуры; определение основных трудностей, которые могут возникнуть при переводе;

-выполнение перевода, составление глоссария, оформление перевода в текстовом редакторе в соответствии с техническим заданием.

-моделирование коммуникации с редактором

-внесение правок, оформление окончательной редакции перевода.

3) Редактура чужого перевода

4) Саморефлексия.

На заключительном этапе проходит подготовка и защита отчета по практике.

7. Формы отчетности по практике

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике (на русском языке). Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

В период практики каждый студент выступает в учебной роли переводчика и в роли редактора. Пары переводчик-редактор назначаются руководителем практики.

В отчет входят:

1. План работы

2. Задание на перевод (оригинальный текст на английском языке объемом 20 тыс.знаков общей или специальной тематики; техническое задание на перевод).

3. Обоснование сроков выполнения перевода, расчет стоимости услуги.

4. Редакторская правка в режиме рецензирования MS Word.

5. Выполненный перевод, оформленный в соответствии с техническим заданием на перевод. Глоссарий.

6. Саморефлексия: анализ основных трудностей и редакторских правок.

7. Перевод с редакторской правкой, выполненной в роли редактора.

Также необходимо предоставить на кафедру характеристику руководителя с оценкой за прохождение практики.

Студент в период прохождения практики:

- выполняет все виды работы и задания, предусмотренные программой практики;

- в процессе практики постоянно информирует научного руководителя о её ходе, возникающих затруднениях, проблемах;

- обязан предъявлять научному руководителю и руководителю практики требуемые рабочие материалы, составляемые им при выполнении различных видов заданий в ходе практики;

- практикант безоговорочно подчиняется требованиям руководителя практики;

- практикант по итогам практики должен представить отчет.

Руководитель практики от университета:

- составляет календарный план и рабочую программу прохождения практики;

- обеспечивает прохождение практики и руководит работой студентов, предусмотренной программой практики;

- проверяет отчеты студентов о практике, присутствует на предзащите и дает характеристику работы студента за период прохождения практики.

По итогам предзащиты студенту выставляется зачет за практику.

Требования к написанию отчета студента.

По окончании практики предусмотрено представление студентом отчёта по практике. В содержательном плане в отчете должны быть отражены содержание и результаты работы студента на каждом из этапов практики.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций, включают следующее:

Таблица 1.3 – Паспорт фонда оценочных средств практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

№ раздела	Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	- участие в установочной конференции с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению практики; - прикрепление к месту прохождения переводческой практики (кафедрам СевГУ), знакомство с руководителем практики; - прохождение инструктажа по технике безопасности; - установочная беседа с руководителем бюро переводов, специалистом отрасли. - получение задания и разработка плана практики	УК-4 ОПК-2	Зачет с оценкой
2	<i>А. Моделирование коммуникации с заказчиком.</i> -определение сроков и стоимости выполнения задания (с обоснованием). <i>Б. Перевод и редактирование.</i>	ОПК-4 ОПК-5 ПК- 2 ПК-3 ПК-4	

	-составление плана выполнения перевода и редактуры; определение основных трудностей, которые могут возникнуть при переводе; -выполнение перевода, составление глоссария, оформление перевода в текстовом редакторе в соответствии с техническим заданием. -моделирование коммуникации с редактором -внесение правок, оформление окончательной редакции перевода. <i>В. Редактура чужого перевода</i> <i>Г. Саморефлексия.</i>		
3	Подготовка отчетной документации по практике; защита отчета по практике (4 часа).	УК-4 ОПК-2	

- В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях оценки качества прохождения студентом учебной практики осуществляются следующие **виды контроля**:
- - текущий контроль;
- - промежуточная аттестация.
- **Текущий контроль** проводится в форме собеседования и предварительной проверки материалов отчета по практике.
- **Промежуточная аттестация** проводится в форме отчета с оценкой.

Проверку качества прохождения практики студентами обеспечивает балльно-рейтинговая система оценки результатов. Балльно-рейтинговая система основывается на интегральной оценке результатов всех видов учебной деятельности студентов в ходе прохождения практики.

№ раздела	Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)*	Баллы
1	Организационно-подготовительный этап (присутствие на установочной конференции, участие в установочной лекции)	0-10
2	<i>А. Моделирование коммуникации с заказчиком.</i> -определение сроков и стоимости выполнения задания (с обоснованием).	0-5
	<i>Б. Перевод и редактирование.</i> -составление плана выполнения перевода и редактуры; определение основных трудностей, которые могут возникнуть при переводе; -выполнение перевода, составление глоссария, оформление перевода в текстовом редакторе в соответствии с техническим заданием. -моделирование коммуникации с редактором	0-45

	-внесение правок, оформление окончательной редакции перевода.	
	<i>В. Редактура чужого перевода</i>	0-20
	<i>Г. Саморефлексия.</i>	0-10
3	Заключительный этап	0-10

Сумма баллов по 100-балльной шкале	Оценка ECTS	Критерии оценивания	Уровень компетентности	Оценка по национальной шкале	
				для экзамена, КП (КР), практики	для зачета
90 – 100	A	Студент обнаруживает особые творческие способности, умеет самостоятельно добывать знания, без помощи преподавателя находит и прорабатывает необходимую информацию, умеет использовать приобретенные знания и умения для принятия решений в нестандартных ситуациях, убедительно аргументирует ответы, самостоятельно раскрывает собственные одаренность и склонность	Высокий (творческий)	отлично	зачтено
82-89	B	Студент свободно владеет изученным объемом материала, применяет его на практике, свободно решает упражнения и задачи в стандартных ситуациях, самостоятельно исправляет допущенные ошибки, количество которых незначительно	Достаточный	хорошо	

Сумма баллов по 100-балльной шкале	Оценка ECTS	Критерии оценивания	Уровень компетентности	Оценка по национальной шкале	
				для экзамена, КП (КР), практики	для зачета
74-81	C	Студент владеет изученным объемом материала, применяет его на практике, решает упражнения и задачи в стандартных ситуациях, с помощью исправляет допущенные ошибки, количество которых незначительно	Средний	удовлетворительн о	не зачтено
64-73	D	Студент воспроизводит значительную часть теоретического материала, обнаруживает знание и понимание основных положений; с помощью преподавателя может анализировать учебный материал, исправлять ошибки, среди которых есть значительное количество существенных			
60-63	E	Студент воспроизводит часть теоретического материала, обнаруживает знание и понимание основных положений; с помощью преподавателя может анализировать учебный материал, способен признать допущенные ошибки, среди которых есть существенные			
35-59	FX	Студент владеет материалом на уровне отдельных фрагментов, которые составляют незначительную часть учебного материала	Низкий	не удовлетв орительн о	не зачтено
1-34	F	Студент не освоил материал. Рекомендуются повторное изучение материала			

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

9.1. Основная и дополнительная литература

№ п/п	Наименование изданий учебной литературы	Количество экземпляров
-------	---	------------------------

Основная литература		
1.	Сбитнева, А. А. Литературное редактирование. История, теория, практика : учебное пособие / А. А. Сбитнева. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2020. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-0768-5. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1844052 (дата обращения: 12.01.2025). – Режим доступа: по подписке.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2.	Княжева, Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика : монография / Е. А. Княжева. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 246 с. - ISBN 978-5-9765-3960-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1862920 (дата обращения: 12.01.2025). – Режим доступа: по подписке.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
3.	Лепехин, Н. Н. Переговорная деятельность. Менеджмент, аналитика, коммуникация [Электронный ресурс] / Н. Н. Лепехин. - Москва : Московский финансово-промышленный университет «Синергия», 2014. - ISBN 978-5-4257-0149-7. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/451224 (дата обращения: 12.01.2025). – Режим доступа: по подписке.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
Дополнительная литература		
1.	<i>Гарбовский, Н. К.</i> Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450223 (дата обращения: 12.01.2025).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2.	Тараносова, Г. Н. Филологический анализ текста : учебное пособие / Г. Н. Тараносова ; под ред. Н. М. Шанского. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 237 с. - ISBN 978-5-16-015113-7. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1017980 (дата обращения: 12.01.2025). – Режим доступа: по подписке.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
3.	Рахманин, Л. В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов : учебное пособие / Л. В. Рахманин. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 256 с. - (Стилистическое наследие). - ISBN 978-5-9765-1024-1. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1140565 (дата обращения: 12.01.2025). – Режим доступа: по подписке.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

4.	Сорокина, Н. В. Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации: Монография / Сорокина Н.В. - Москва : ИЦ РИОР, НИЦ ИНФРА-М, 2018. - 265 с.- (Научная мысль). - ISBN 978-5-369-01325-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1174578 (дата обращения: 12.01.2025). – Режим доступа: по подписке.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
----	--	---

9.2. Интернет-ресурсы

Энциклопедии и словари

Encyclopaedia.com (<http://www.encyclopedia.com>)

Encyclopaedia Britannica (<http://www.britannica.com/>)

Multilingual dictionaries (<http://eleaston.com/vocabulary.html#search>)

OneLook Meta-Dictionary (<http://www.onelook.com/>)

Roget's Thesaurus (<http://www.concordance.com/thesaurus.htm>)

The American Heritage Dictionary (<http://www.bartleby.com/61>)

Online словари: <http://kirilleltsov.narod.ru/curiouserlist.html>.

The Wordsmyth Thesaurus (<http://www.wordsmyth.net/>)

Multitran - www.multitran.ru

Lingvo - <http://www.lingvo-online.ru>

The Merriam-Webster Dictionary - <http://www.merriam-webster.com/>

The Longman Dictionary of Contemporary English - <http://www.ldoceonline.com/>

Переводческие ресурсы

E-books (<http://www.concordance.com/>)

English (UK) political speeches (<http://www.number-10.gov.uk/output/Page1462.asp>)

English (US) government press briefings (<http://www.state.gov/r/pa/prs/dpb/>)

European legal documents in 11 languages (<http://europa.eu.int/eur-lex/en/index.html>)

Онлайновые переводчики

Babelfish translator (<http://babelfish.altavista.com/>)

Freetranslation translator (<http://www.freetranslation.com/>)

Systran translator (<http://www.systransoft.com/>)

Wordfast translation memory (<http://www.champollion.net/>)

www.trados.com

Wordlingo translator -

(http://www.worldlingo.com/products_services/worldlingo_translator.html)

Google translator - <https://translate.google.ru/?hl=ru&tab=wT>

Форумы и порталы

Aquarius (<http://www.aquarius.net/>)

Город переводчиков (www.trworkshop.net)

Думать вслух (www.thinkaloud.ru)

Proz.com - Translators' Forum (www.proz.com)

9.3. Методические указания по практике

Учебная практика «Ознакомительная практика» является обязательным разделом основной образовательной программы высшего образования.

Перед выходом на практику обучающиеся обязаны получить от руководителя согласованное и утвержденное в установленном порядке индивидуальное задание на практику и консультацию по оформлению всех необходимых документов.

В период прохождения практики обучающиеся обязаны выполнить индивидуальное задание, предусмотренное программой практики; вести дневник практики, в котором в соответствии с индивидуальным заданием прохождения практики необходимо фиксировать рабочие задания и основные результаты выполненной работы; составить отчет о прохождении практики.

По итогам практики обучающиеся обязаны пройти промежуточную аттестацию (дифференцированный зачет). Обучающиеся, не выполнившие программу практики по неуважительным причинам или получившие неудовлетворительную оценку в результате промежуточной аттестации по итогам практики, могут быть отчислены из Университета, как имеющие академическую задолженность.

Фактическим результатом прохождения ознакомительной учебной практики является самостоятельно выполненный перевод оригинального текста объемом 20 тыс. знаков с учетом редакторской правки, редактura чужого перевода, глоссарий к переводу, анализ основных переводческих трудностей. Ознакомительная практика моделирует реальную профессиональную деятельность.

Документация подается на кафедру в бумажном виде.

Консультирование по теме проводит руководитель учебной практики.

9.4. Информационные технологии

Основные информационные технологии, необходимые для успешного прохождения практики включают аппаратные средства – стандартные компьютеры среднего класса с доступом к сети «Интернет» и программные средства – операционную систему Microsoft Windows и пакет Microsoft Office.

10. Материально-техническое обеспечение практики

Учебная практика не предполагает использования специального научно-исследовательского, производственного или иного оборудования. Для полноценного прохождения практики необходим доступ к персональному компьютеру, к сети Интернет, а также к бумажным и электронным ресурсам библиотеки СевГУ.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Пример оформления титульного листа отчета о практике

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт общественных наук и международных отношений

Кафедра «Теория и практика перевода и зарубежная филология»

№	Дата поступления на кафедру	Подпись отв. за регистрацию	Подпись преподавателя

ОТЧЕТ

об учебной практике: «Ознакомительная практика»

в ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»
(наименование организации)

Выполнил _____
(Фамилия И.О. обучающегося)

(шифр группы)

Специальность:
45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Межъязыковая и
межкультурная коммуникация»

Руководитель практики от
Университета _____
(должность)

(Фамилия И.О. руководителя)

Севастополь
20____ г.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Пример оформления индивидуального задания

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

(И.О. Фамилия)
« ____ » _____ 20 ____ г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА УЧЕБНУЮ ПРАКТИКУ ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА

(Фамилия, имя, отчество обучающегося)

Направление подготовки (специальность) _____

Институт _____

Кафедра _____

Наименование организации, в которой проводится практика _____

Сроки практики _____

Содержание и рабочий график (план) практики

Срок предоставления отчета _____

Руководитель практики от Университета _____ /Фамилия И.О./
(подпись)

Задание получил _____ /Фамилия И.О. обучающегося/
(подпись)

« ____ » _____ 20 ____ г.

Индивидуальное задание

[illegible]